

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дисципліна                                        | Вибіркова дисципліна 7<br><b>«Переклад англомовних текстів різних функціональних стилів»</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Рівень ВО                                         | Перший (бакалаврський) рівень                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Назва спеціальності/освітньо-професійної програми | 035 Філологія / Мова та література (польська). Переклад                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Форма навчання                                    | денна                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Курс, семестр, протяжність                        | 3 курс, 6 семестр, протягом семестру                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Семестровий контроль                              | залік                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)      | 5 кредитів, загальний обсяг – 150 год. (аудиторних – 54 год., з них лекцій – 24 год., практичних – 30 год.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Мова викладання                                   | англійська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Кафедра, яка забезпечує викладання                | Кафедра іноземних мов гуманітарних спеціальностей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Автор дисципліни                                  | Доц. <b>Воробйова Т. В.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Короткий опис</b>                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Вимоги до початку вивчення                        | Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання з наступних навчальних дисциплін: «Англійська мова», «Вступ до мовознавства», «Лінгвокраїнознавство англомовних країн», «Практикум з граматики англійської мови»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Що буде вивчатися                                 | Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр. Характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного та публіцистичного.<br>Аналіз загальних вимог до перекладу текстів різних жанрів. Стратегії перекладу текстів різної жанрової приналежності.<br>Перекладацькі прийоми та трансформації, необхідні для здійснення адекватного перекладу текстів різних функціональних стилів.<br>Стилістично правильне оформлення письмового перекладу.<br>Усний переклад у професійно значущих сферах: суспільно- політичний, діловий, фаховий, науковий. |
| Чому це цікаво/треба вивчати                      | Вивчення дисципліни передбачає ознайомлення студентів з професією перекладача та її специфікою; розвиток у них умінь та навичок, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами; формування у студентів теоретичної бази та практичних навичок адекватного перекладу текстів різних функціональних стилів.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Чому можна навчитися (результати навчання)        | Вивчення курсу «Переклад англомовних текстів різних функціональних стилів» передбачає оволодіння студентами знаннями про принципи виділення, основні функції, сфери вживання, загальні ознаки різних функціональних стилів української та англійської мов. Студенти ознайомляться з загальними вимогами до                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                      | <p>перекладу текстів різних функціональних стилів та навчатися</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів з метою обрання загальної стратегії перекладу;</li> <li>- використовувати основні перекладацькі прийоми та засоби з метою адекватного відтворення мови джерела мовою перекладу у відповідності до комунікативних завдань та ситуацій спілкування;</li> <li>- виконувати адекватні письмові та усні переклади англомовних текстів різних функціональних стилів;</li> <li>- оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим нормам, здійснювати його редагування;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності) | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни у студентів сформується:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розуміння сутності та соціальної значущості професії перекладача;</li> <li>- знання про характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного тощо;</li> <li>- вміння аналізувати тексти з метою визначення їх функціонального стилю;</li> <li>- вміння здійснювати переклад текстів різного жанрового наповнення;</li> <li>- вміння застосовувати основні види перекладацьких трансформацій на практиці;</li> <li>- вміння самостійно працювати з документами та спеціалізованою літературою, мультимедійними програмами, різними типами словників, англомовними ресурсами мережі Інтернет.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Інформаційне забезпечення                                            | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.</li> <li>2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова книга, 2003. – 448 с.</li> <li>3. Корунець Ілько В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, Нова книга, 2008. – 512 с.</li> <li>4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с.</li> </ol> <p>Інтернет-ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. . Translate English to English. URL: <a href="https://smallseotools.com/translate-english-to-english/">https://smallseotools.com/translate-english-to-english/</a></li> <li>2. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <a href="https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/">https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/</a></li> <li>3. British Translator &amp; Slang Dictionary. URL: <a href="https://www.translatebritish.com/reverse.php">https://www.translatebritish.com/reverse.php</a></li> <li>4. Secrets in Translation. URL: <a href="https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation">https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation</a></li> <li>5. Text Analysis: Text and Discourse. URL:</li> </ol> |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                        | <a href="https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157/Boreus%26BergstromAnalyzingTextandDiscourseChapter1.pdf">https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157 Boreus %26 Bergstrom Analyzing Text and Discourse Chapter 1.pdf</a> |
| <b>Здійснити вибір</b> | <b><a href="#">«ПС-Журнал успішності-Web»</a></b>                                                                                                                                                                                                               |